

HRVATSKI!

NEU

Časopis za učenje hrvatskog jezika • Die Zeitschrift zum Kroatisch-Lernen

NAJBOLJI HRVATSKI GRADOVI DIE BESTEN STÄDTE KROATIENS

Gdje je kvaliteta života najbolja?
Wo ist die Lebensqualität am höchsten?

KROATISCH SPEZIAL

- U ili NA, pitanje je sad!
- IN oder AUF/AN, das ist hier die Frage!
- Kod liječnika • Beim Arzt

DIGITAL
D / HR: 9,90 €
A: 9,90 €
CH: 9,90 SFr



Noch mehr Lust auf Kroatisch?

Die achte Ausgabe von

HRVATSKI! 2/2026

erscheint am 1. Juli 2026!

Einfach bestellen unter:

www.hrvatski-a-o.com

www.fluechter-verlag.de



Impressum

Verantwortlich im Sinne des § 5 TMG:

Inhaberin/Vertretungsberechtigt:

Marija Flüchter-Krstulja

Flüchter Verlag, Thurgaustr. 6, 81475 München, Deutschland

Tel.: +49 170 20 38 456

E-Mail: info@fluechter-verlag.de, info@hrvatski-a-o.com

Internet: www.fluechter-verlag.de, www.hrvatski-a-o.com

Lektorat: Kroatisch: Kristina Čačić; Deutsch: Claudia Keller Pilsel

Druck: OrtmannTeam GmbH, Geisenhausenerstr. 26, 81379 München

HRVATSKI! 1/2026 – siebte Ausgabe

ISSN: (Print. Kroatisch-deutsche Ausgabe) **2940-0988**

ISSN: (Online. Kroatisch-deutsche Ausgabe) **2940-0996**

© 2026 Flüchter Verlag, Deutschland

Anzeigen: info@fluechter-verlag.de

Es gilt die Preisliste Nr. 3 vom 01.01.2024.

Urheberrecht:

Alle hier veröffentlichten Beiträge sind urheberrechtlich geschützt. Reproduktionen jeglicher Art sind nur mit Genehmigung des Verlages gestattet.

Bildernachweise: Flüchter Verlag; Archive der

Tourismusverbände: TZG Bakar, TZG Crikvenica, TZG Mali Lošinj, TZG Rab, TZG Umag; Muzej Apoksiomena; Mario Heu, Hannes Schwarz, Jutta Pusch, Sylvie Rumler (oncoskill.de); Shutterstock, Unsplash und verschiedene Autoren.

Foto auf der Titelseite: Rovinj, Shutterstock.

Letzte Seite: Flüchter Verlag.

Haftungsausschluss:

Sollten in **HRVATSKI!** unzutreffende Informationen oder Fehler enthalten sein, kommt eine Haftung nur bei grober Fahrlässigkeit des Verlages oder von dessen Mitarbeitern in Betracht. **HRVATSKI!** erscheint zweimal jährlich. Die Lieferpflicht entfällt soweit der Verlag in Folge Höherer Gewalt an der Erfüllung seiner Pflichten gehindert ist. Alle Rechte vorbehalten.

Leserservice

Feedback an die Redaktion

Wir freuen uns über Ihre Meinung zu unserem Magazin!

Für alle Fragen, Anregungen und Kritikpunkte

wenden Sie sich an die Redaktion

per Mail: info@fluechter-verlag.de

HRVATSKI! bestellen

Sie möchten ein Abo oder ein Einzelheft bestellen?

Unser Bestellservice hilft Ihnen gern weiter!

E-Mail: info@hrvatski-a-o.com

Telefon: +49 170 20 38 456

Postanschrift: Flüchter Verlag,

Thurgaustr. 6, 81475 München

Unsere Service-Zeiten:

Montag bis Freitag, 8 bis 15 Uhr

HRVATSKI! im Abo:

Verpassen Sie keine Ausgabe!

Oder eine Ausgabe verpasst?

Einzelhefte bestellen unter

www.fluechter-verlag.de

www.hrvatski-a-o.com



Konditionen Abonnement (2 Ausgaben pro Jahr)

Deutschland/Kroatien: Digitalausgabe Abo-Jahrespreis 19,00 € inkl. MwSt. (pro Ausgabe 9,50 €); Printausgabe Abo-Jahrespreis 23,00 € inkl. MwSt. (pro Ausgabe 11,50 €); plus Versandkosten.

Österreich: Digitalausgabe Abo-Jahrespreis 19,00 € inkl. MwSt. (pro Ausgabe 9,50 €); Printausgabe Abo-Jahrespreis 24,20 € inkl. MwSt. (pro Ausgabe 12,10 €); plus Versandkosten.

Schweiz: Digitalausgabe Abo-Jahrespreis 19,00 Sfr inkl. MwSt. (pro Ausgabe 9,50 Sfr); Printausgabe Abo-Jahrespreis 25,20 Sfr inkl. MwSt. (pro Ausgabe 12,60 Sfr); plus Versandkosten.

Übriges Ausland: Digitalausgabe Abo-Jahrespreis 19,00 € inkl. MwSt. (pro Ausgabe 9,50 €); Printausgabe Abo-Jahrespreis 23,00 € inkl. MwSt. (pro Ausgabe 11,50 €); plus Versandkosten.

Einzelverkaufspreis

Deutschland/Kroatien: Digitalausgabe 9,90 €; Printausgabe: 11,90 €.

Österreich: Digitalausgabe 9,90 €, Printausgabe: 12,50 €.

Schweiz: Digitalausgabe 9,90 Sfr, Printausgabe 13,00 Sfr.

Übriges Ausland: Digitalausgabe 9,90 €; Printausgabe 11,90 €.

Alle Preise inkl. der jeweils gültigen gesetzlichen Mehrwertsteuer.

Zusätzlich fallen Versandkosten an.

Draga čitateljice! Dragi čitatelju!

SREDNJE Pred vama je novo sedmo izdanje našeg časopisa s novim temama i zanimljivim pričama. Već na prvim stranicama očekuju vas dojmivi spomenici s otoka Krka i Lošinja. Jeste li možda već neke od njih posjetili? Ako niste, nadamo se da će vas upravo ovo izdanje potaknuti na nova istraživanja.

U središnjem dijelu sedmog broja bavimo se izborom najboljih malih i srednje velikih hrvatskih gradova. U ovom broju istražujemo što Rovinj, Umag, Bakar, Crikvenica, Cres, Mali Lošinj, Rab, Solin i Dubrovnik čini posebnima te zašto je u ovim gradovima kvaliteta života visoka. Ti gradovi ne privlače samo turiste koji im se vjerno vraćaju iz godine u godinu, nego sve češće i nove stanovnike koji u njima pronalaze ugodno okruženje za život.

U ovom izdanju donosimo i dva zanimljiva intervjua – jedan s Mariom Heuem, a drugi s Hannesom Schwarzom. Njihova otvorenost i zanimljiva iskustva obogatila su naše stranice i na tome im iskreno zahvaljujemo.

Od srca zahvaljujemo i Juliji Tapsonji i Jutti Pusch na predanom radu, potpori i kreativnim doprinosima. Zahvaljujući njima ovaj broj časopisa Hrvatski! postaje predivno zajedničko stvaralačko djelo.

Uživajte u čitanju!

Lijep pozdrav svima,

Marija Flüchter-Krstulja
Urednica



pred + I	vor
izdanje	Ausgabe
časopis	Zeitschrift
tema	Thema
priča	Geschichte
stranica	Seite
očekivati, očekujem, imp.	erwarten
dojmljiv/i, -a, -o	beeindruckend
spomenik, Pl. -ci	Denkmal
posjetiti, posjetim, perf. PP posjetio/-la	besuchen, besichtigen
upravo	gerade
potaknuti na + A, perf. potaknem	anregen zu
istraživanje	Erkundung, Forschung
središnji dio, G dijela	mittlerer Teil, Mitte
baviti se + I, bavim se, imp.	sich beschäftigen
izbor	Auswahl
srednje velik/i, -a, -o	mittelgroß
broj	hier: Ausgabe (auch: Zahl)
istraživati, imp., istražujem	erkunden, ersuchen
činiti + I, činem, imp.	tun, machen

poseban/-bni, -a, -o	besonders
privlačiti, privlačim, imp.	anziehen
vjerno, Adv.	treu
iz godine u godinu	Jahr für Jahr
sve češće	immer öfter
stanovnik, Pl. stanovnici	Einwohner
pronalaziti, pronalazim, imp.	finden
okruženje	Umgebung
donositi, donosim, imp.	bringen, hier: präsentieren
otvorenost, i-Dekl.	Offenheit
iskustvo	Erfahrung
obogatiti, obogatim, perf.	bereichern
iskreno, Adv. = od srca	von Herzen
zahvaljivati, imp.	danken, sich
zahvaljujem	bedanken
predan/i, -a, -o	engagiert
potpora	Unterstützung
kreativan/-vni, -a, -o	kreativ
doprinos	Beitrag
zahvaljujući + D	dank
postajati, postajem, imp.	werden
zajednički, -a, -o	gemeinsam
stvaralačko djelo	schöpferisches, kreatives Werk

Projekt „Časopis HRVATSKI! 1/2026“
proveden je uz financijsku potporu
Središnjeg državnog ureda za Hrvate izvan Republike Hrvatske.
Das Projekt „Zeitschrift HRVATSKI! 1/2026“
wurde mit finanzieller Unterstützung
des Zentralamts für Kroaten außerhalb der Republik Kroatien durchgeführt.

SADRŽAJ – Inhalt

ZANIMLJIVOSTI IZ HRVATSKE

Interessantes aus Kroatien

- | | | |
|----|--|----------|
| 6 | Zanimljivi spomenici na otocima Krku i Lošinju
Interessante Denkmäler auf den Inseln Krk und Lošinj | <u>S</u> |
| 7 | Ribar – Der Fischer | <u>S</u> |
| 8 | Pralja – Die Waschfrau | <u>S</u> |
| 9 | Fontana s dobrim dupinima
Ein Brunnen mit Großen Tümmlern | <u>S</u> |
| 10 | Podvodni ribolovac – Der Unterwasserfischer | <u>L</u> |
| 10 | Spomenik „Addio“ – Das „Addio“ Denkmal | <u>L</u> |
| 11 | Apoksiomen – Kip grčkog sportaša
Apoksiomenes – Die Statue eines griechischen Athleten | <u>S</u> |
| 52 | Hrvatski svijet u brojevima:
Koliko košta život u Hrvatskoj?
Die kroatische Welt in Zahlen:
Wieviel kostet das Leben in Kroatien? | <u>L</u> |

UPOZNAJEMO HRVATSKU

Wir entdecken Kroatien

- | | | |
|----|---|------------|
| 12 | NAJBOLJI HRVATSKI GRADOVI (I) – prvi dio
DIE BESTEN STÄDTE KROATIENS (I) – Teil 1 | <u>LST</u> |
| 14 | • 1. Rovinj | <u>LST</u> |
| 18 | • 2. Umag | <u>LST</u> |
| 22 | • 3. Bakar | <u>LST</u> |
| 27 | • 4. Crikvenica | <u>LST</u> |
| 31 | • 5. Cres | <u>LST</u> |
| 35 | • 6. Mali Lošinj | <u>LST</u> |
| 39 | • 7. Rab | <u>LST</u> |
| 43 | • 8. Solin | <u>LST</u> |
| 47 | • 9. Dubrovnik | <u>LST</u> |

TEME

Themen

- | | | |
|----|---|-----------|
| 53 | Volim Hrvatsku i hrvatski
– Intervju s Mariom Heuem
Ich liebe Kroatien und Kroatisch
– Ein Interview mit Mario Heu | <u>LS</u> |
| 68 | Jedrenje Jadranom
– Intervju s Hannesom Schwarzom
Segeln in der Adria
– Ein Interview mit Hannes Schwarz | <u>S</u> |
| 80 | KOD LIJEČNIKA / KOD DOKTORA (UG):
Zdravstveni problemi na ljetovanju
BEIM ARZT:
Gesundheitsprobleme im Urlaub | <u>L</u> |
| 81 | • Predugo na suncu
• Zu lange in der Sonne | <u>L</u> |
| 82 | • Loše mi je
• Mir ist schlecht | <u>L</u> |
| 83 | • Boli me uho
• Mein Ohr tut mir weh | <u>L</u> |
| 84 | • Ubola me osa
• Mich hat eine Wespe gestochen | <u>L</u> |
| 85 | • Boli me noga
• Mein Bein tut mir weh | <u>L</u> |
| 77 | Slučajni susret
– Pripremila Jutta Pusch
Eine zufällige Begegnung
– Vorbereitet von Jutta Pusch | <u>S</u> |
| 86 | onCroSkill – Novi način učenja hrvatskog
– Pripremila Sylvie Rumler
onCroSkill – Eine neue Art Kroatisch zu lernen
– Vorbereitet von Sylvie Rumler | <u>JT</u> |



RAZGOVORI I VJEŽBE Gespräche und Übungen

- 56 **VAŠ VLASTITI INTERVJU** **LS**
– Odgovorite na pitanja
IHR EIGENES INTERVIEW
– Beantworten Sie die Fragen
- 59 **U ILI NA, PITANJE JE SAD!** **LST**
IN ODER AUF/AN, DAS IST HIER DIE FRAGE!
- 60 • **1. razgovor: Planovi i svakodnevnica** **S**
• 1. Gespräch: Pläne und Alltag
- 61 • **Kada se koristi prijedlog „u“?** **LT**
• Wann wird die Präposition „u“ verwendet?
- 62 • **2. razgovor: Dogovori za ...** **S**
• 2. Gespräch: Verabredungen für ...
- 63 • **Kada se koristi prijedlog „na“?** **LT**
• Wann wird die Präposition „na“ verwendet?
- 65 • **3. razgovor: Planiranje odmora i svakodnevnica** **S**
• 2. Gespräch: Urlaubsplanung und Alltag
- 66 • **„U“ i „NA“ u dvoboju značenja** **LT**
• „U“ und „NA“ im Bedeutungs-Duell
- 67 • **Učimo, vježbamo i ponavljamo: „u“ i „na“** **L**
• Wir lernen, üben und wiederholen: „u“ und „na“

ZABAVA I IGRE Unterhaltung und Spiele

- 72 **Test: More – mjesto čežnje** **JL**
– Pripremila Julia Tapsonji
Ein Test: Das Meer – Ein Sehnsuchtsort
– Vorbereitet von Julia Tapsonji
- 76 **Morski rječnik i osmosmjerk** **L**
Meereswortschatz und Wortsuchrätsel

HR Kratka uputa za čitanje

U tekstovima su neke riječi podcrtane. Te riječi se nalaze u popisu riječi pored ili ispod članka i prevedene su na njemački jezik. Popis riječi vam olakšava čitanje i razumijevanje teksta jer ne gubite vrijeme tražeći značenje tih riječi. One su tu – direktno pored teksta koji čitate. Na riječima u popisu je označen dugi (a, e, i, o, u, r) ili kratki naglasak (a, e, i, o, u, r). Radi jednostavnosti je izostavljena oznaka za uzlazni i silazni naglasak.

HR Podcrtane i obojane riječi

Neke riječi u tekstovima su namjerno obojane u različite boje. To je znak da se te riječi pojavljuju više puta u istom tekstu ili na istoj stranici. I mnogo drugih riječi se u tekstovima pojavljuje više puta, ali su podcrtane samo prvi put. Prije nego potražite neku riječ u rječniku, provjerite jeste li je već pročitali u tekstu i potražili njezino značenje u popisu riječi.

DE Kurze Leseanweisung

Einige Wörter sind in den Texten unterstrichen. Diese Wörter befinden sich in der Vokabelliste neben oder unter dem Artikel und sind ins Deutsche übersetzt. Die Vokabelliste erleichtert Ihnen das Lesen und Verstehen des Textes, da Sie keine Zeit damit verlieren, die Bedeutung dieser Wörter zu suchen. Sie sind da – direkt neben dem Text, den Sie gerade lesen. Die Wörter in der Liste sind mit langen (a, e, i, o, u, r) oder kurzen Betonungen (a, e, i, o, u, r) gekennzeichnet. Das Zeichen für aufsteigende und absteigende Betonung wurde der Einfachheit halber weggelassen.

DE Unterstrichene und farbige Wörter

Einige Wörter in den Texten sind absichtlich andersfarbig. Dies ist ein Hinweis darauf, dass diese Wörter mehrmals im selben Text oder auf derselben Seite vorkommen. Viele andere Wörter kommen in den Texten mehrfach vor, sie sind aber nur beim ersten Vorkommen unterstrichen. Bevor Sie ein Wort im Wörterbuch nachschlagen, prüfen Sie zuerst, ob Sie es vielleicht nicht schon bereits im Text gelesen und die Bedeutung in der Vokabelliste nachgesehen haben.



OBJAŠNJENJE OZNAKA Zeichenerklärung

JAKO LAKO	sehr leicht, A1,
J	mit Übersetzung
LAKO	leicht, A2 – B1
L	
SREDNJE	mittel, B1 – B2
S	
TEŠKO	schwer, C1 – C2
T	
JAKO TEŠKO	sehr schwer, C2
JT	Verwaltungssprache

KRATICE Abkürzungen

Pers. – Person
m. – maskulinum, männlich
f. – femininum, weiblich
n. – neutral, sächlich
Sg. – Singular
Pl. – Plural

N – Nominativ
G – Genitiv
D – Dativ
A – Akkusativ
V – Vokativ
L – Lokativ
I – Instrumental

a – mobiles „a“
Adj. – Adjektiv
Adv. – Adverb
i-Dekl. – i-Deklination
PP – Partizip Perfekt
imp. – imperfektives Verb
perf. – perfektives Verb
reg. – regional
UG – umgangssprachlich

a, e, i, o, u, r – kurze Betonung
a, e, i, o, u, r – lange Betonung

, – ein rotes Komma, das im Kroatischen nicht vorkommt. Es wird benutzt, um die Sätze verständlicher zu machen.

Posjetite i naš blog!

Besuchen Sie auch
unsere Blog!



Naša internetska stranica:
Unsere Internetseite:

www.fluechter-verlag.de
oder
www.hrvatski-a-o.com

FLÜCHTER VERLAG

ZANIMLJIVI SPOMENICI NA OTOCIMA KRKU I LOŠINJU

Interessante Denkmäler auf den Inseln Krk und Lošinj



Fotografije: Flüchter Verlag

Hrvatska je pravi mali raj za sve ljubitelje povijesti i kulture. Muzeji, spomenici, poučne staze i puno povijesnih detalja posvuda... Toliko toga možete otkriti na svakom uglu. Pogledajte na sljedećim stranicama nekoliko zanimljivih spomenika na kvarnerskim otocima. Kako se zovu ovi spomenici? Gdje se nalaze? Zašto stoje baš na tom mjestu?

Kroatien ist ein wahres Paradies für alle Liebhaber von Geschichte und Kultur. Überall findet man Museen, Denkmäler, Lehrpfade und viele historische Details... An jeder Ecke gibt es so viel zu entdecken. Auf den nächsten Seiten finden Sie einige interessante Denkmäler auf den Kvarner-Inseln. Wie heißen die Denkmäler? Wo befinden sie sich? Warum stehen sie gerade an diesem Ort?

RIBAR – DER FISCHER

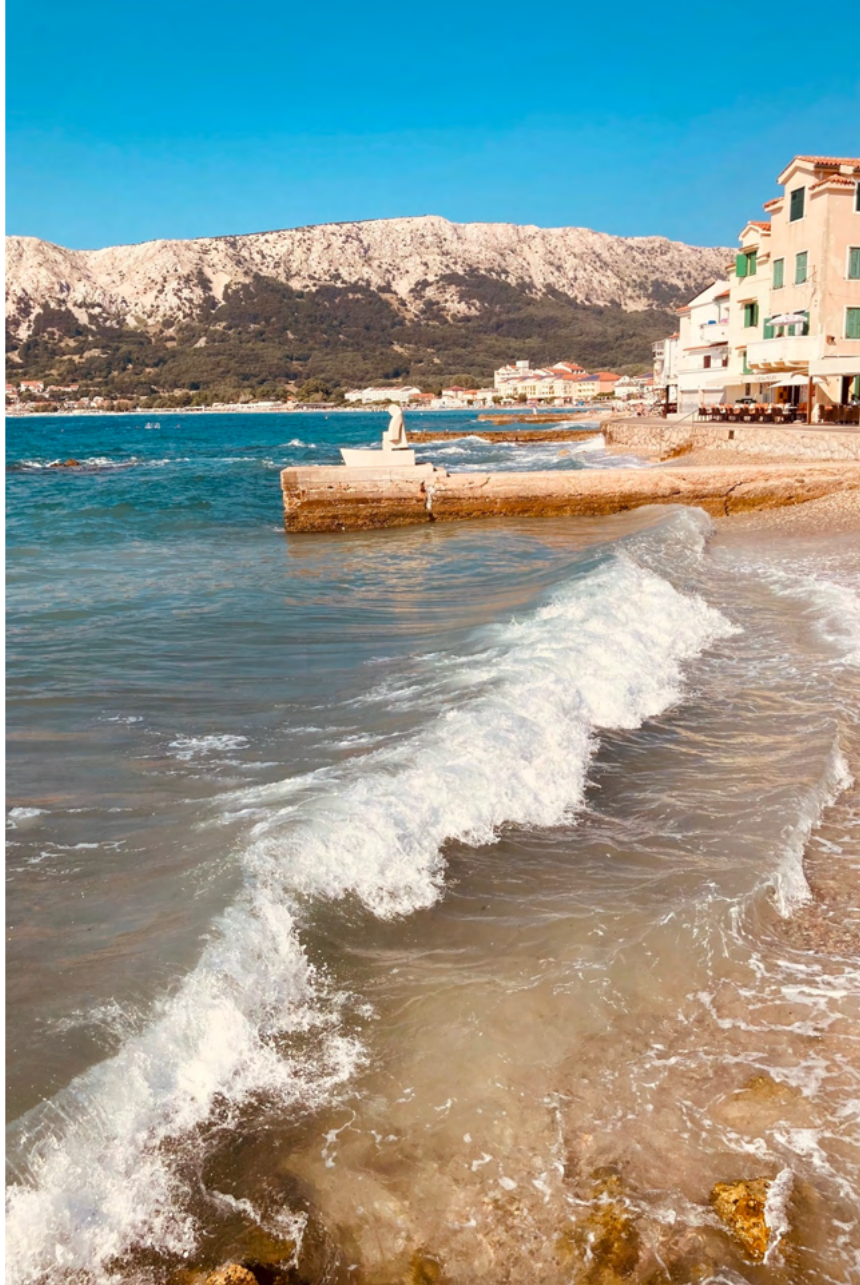
SPOMENIK U BAŠKI NA OTOKU KRKU

EIN DENKMAL IN BAŠKA AUF DER INSEL KRK

SREDNJE Gdje se nalazi ovaj spomenik? Spomenik po imenu “Ribar” kiparice Zvonimire Obad se nalazi na kraju jedne od mnogobrojnih rivica u starom dijelu Baške. Na ovoj rivici više ne pristaju ni brodovi ni barke. Odavde djeca skaču u more. Ponekad se poneki turist sunča na ovoj rivici. Ili se odmaraju galebi. A ovdje možete osim kupaca, skakača, turista i galeba vidjeti i neobičnu skulpturu. Ovdje se sada nalazi apstraktni spomenik ribaru. Zašto? Zato što je zanimanje ribar prije mnogo godina bilo glavno zanimanje muškaraca na otoku Krku. Ovaj spomenik ribaru stoji ovdje u čast svih ribara.

Spomenik je apstraktan. Možete li prepoznati brod? Možete li prepoznati ribara? Vesla li ovaj ribar upravo? Možda upravo kreće u svoj jutarnji ribolov? Jer upravo je pramac broda (ili prova) okrenut prema moru. Gledate li ovaj spomenik iz daljine, vidjet ćete pukotinu na rivici koja se nalazi tik iza spomenika. Izgleda li to kao da ovaj apstraktni ribar stvarno kreće sa svojim brodom na plovidbu morem?

Ovaj spomenik je multifunkcionalan. Ovo nije samo spomenik ribaru, već i kameni blok na koji možete sjesti i odmoriti se. Zato, ako dođete u Bašku i nađete ovaj spomenik, sjednite na njega i odmorite se. Gledajte more. Zamislite kako krećete na jutarnju plovidbu. Hoće li vaš ribolov biti uspješan? A tebi, dragi ribaru, želimo dobro more!



nalaziti se, nalazim se	sich befinden	muškarac, Pl. -rci	Mann
ovaj, ova, ovo	dieser	stajati, stojim	stehen
ime,	Name,	čast (i-Dekl.),	Ehre,
L po imenu	mit dem Namen	u čast	zu Ehren
kiparica	Bildhauerin	prepoznati, prepoznam	erkennen
kraj, Pl. krajevi	Ende	veslati, veslam	rudern
mnogobrojan, -jni, -a, -o	zahlreich	upravo	gerade
rivica = mala riva	kleines Quai/Kai	kretati, krećem	aufbrechen
dio, G dijela, Pl. dijelovi	Teil	jutarnji, -a, -e	morgendlich
pristajati, pristajem	hier: anlegen	ribolov	Fischfang
ni... ni...	weder... noch...	pramac = prova, reg.	Bug
barka = čamac	Boot	okrenuti/i, -a, -o	hier: zugewandt
skakati, skačem	springen	daljina	Ferne
ponekad	manchmal	pukotina	Riss
poneki, -a, -o	ein, irgendein	tik	direkt, dicht
sunčati se, sunčam se	sich sonnen	plovidba morem	Seereise
odmarati se, imp.	sich ausruhen	već i	sondern auch
odmaram se			
galeb, Pl. galebi/galebovi	Möwe	kameni blok	Steinblock
osim	außer	sjesti, sjednem	sich hinsetzen
kupač, Pl. kupaci	hier: Schwimmer	odmoriti se, perf.	sich ausruhen
skakač, Pl. skakači	Springer	odmorim se	
neobičan, -čni, -a, -o	ungewöhnlich	zamisliti, zamislim	sich vorstellen
zato što	weil, denn	uspješan/-šni, -a, -o	erfolgreich

NAJBOLJI HRVATSKI GRADOVI (I)

LAKO + SREDNJE + TEŠKO



Hrvatska je prepuna gradova koji oduzimaju dah – od obalnih bisera do mirnih kontinentalnih mjesta s bogatom poviješću i toplom svakodnevicom. No postavlja se pitanje: u kojem hrvatskom gradu je zapravo kvaliteta života najviša? I je li kvaliteta najviša zbog blizine mora, zelenih površina, sigurnosti, niskih ili visokih cijena stanova, dobre prometne povezanosti, modernih škola, mogućnosti zapošljavanja ili možda zbog svega toga zajedno?

U ovom broju časopisa veći dio posvećen je upravo ovoj temi – kvaliteti života u malim i srednje velikim hrvatskim gradovima. Ova serija tekstova vodi vas kroz 15 hrvatskih gradova, od sjevera do juga, od otoka do unutrašnjosti Hrvatske. O Rovinju, Umagu, Bakru, Crikvenici, Malom Lošinj, Cresu, Rabu, Solinu i Dubrovniku čitajte u ovom izdanju, a u sljedećem izdanju o Varaždinu, Samoboru, Svetoj Nedelji, Križevcima, Koprivnici i Vukovaru.

Za svaki grad pripremili smo četiri teksta – od kratkog opisa za početnike u učenju hrvatskog jezika, do detaljnih analiza za napredne govornike, uključujući i jedinstvene priče, legende i zanimljivosti. Doznajte gdje su nekretnine najpovoljnije, a gdje najskuplje. Doznajte koji grad ulaže najviše u ekologiju, kakav je društveni život u ovim gradovima i gdje su ljudi najzadovoljniji.

A sada dva pitanja za vas: Koji grad zaslužuje titulu najboljeg grada za život? A koji grad u Hrvatskoj je vaš osobni favorit? Uživajte u čitanju!

Fotografije: Shutterstock; Umag: Turistička zajednica grada Umaga,

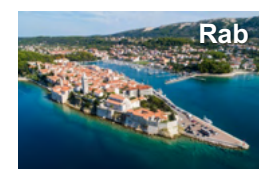
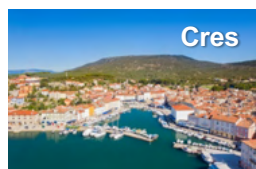
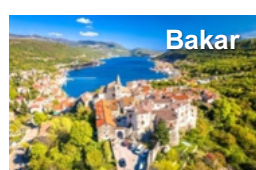
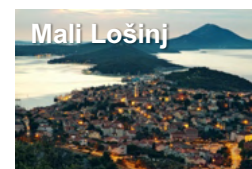
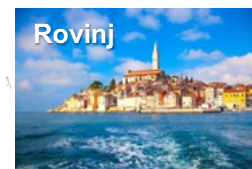
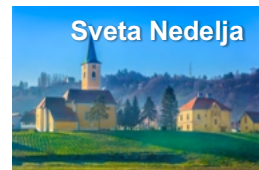
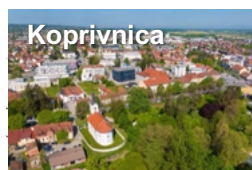
DIE BESTEN STÄDTE KROATIENS (I)

Kroatien ist voller atemberaubender Städte – von Küstenperlen bis zu ruhigen, kontinentalen Orten mit reicher Geschichte und entspanntem Alltag. Doch stellt sich die Frage: In welcher kroatischen Stadt ist die Lebensqualität tatsächlich am höchsten? Und woran liegt das – an der Nähe zum Meer, an den Grünflächen, an der Sicherheit, an niedrigen oder hohen Immobilienpreisen, an guter Verkehrsanbindung, modernen Schulen, Arbeitsmöglichkeiten oder vielleicht an allem zusammen?

In dieser Ausgabe unseres Magazins widmen wir einen großen Teil genau diesem Thema – der Lebensqualität in kleinen und mittelgroßen Städten Kroatiens. Diese Textreihe führt Sie durch 15 Städte Kroatiens – von Nord nach Süd, von den Inseln bis ins Landesinnere. Über Rovinj, Umag, Bakar, Crikvenica, Mali Lošinj, Cres, Rab, Solin und Dubrovnik lesen Sie in dieser Ausgabe, und in der nächsten Ausgabe über Varaždin, Samobor, Sveta Nedelja, Križevci, Koprivnica und Vukovar.

Für jede Stadt haben wir vier Texte vorbereitet – von einem kurzen Überblick für Anfänger bis hin zu detaillierten Analysen für Fortgeschrittene, einschließlich einzigartiger Geschichten, Legenden und spannender Besonderheiten. Erfahren Sie, wo Immobilien am günstigsten und wo sie am teuersten sind. Erfahren Sie außerdem, welche Stadt am meisten in den Umweltschutz investiert, wie das gesellschaftliche Leben aussieht und wo die Menschen am zufriedensten sind.

Und nun zwei Fragen an Sie: Welche Stadt verdient den Titel der lebenswertesten Stadt? Und welche ist Ihr persönlicher Favorit in Kroatien? Viel Spaß beim Lesen!



1. ROVINJ

BISER NA JADRANU

EINE PERLE AN DER ADRIA

LAKO Gdje se nalazi Rovinj? Rovinj je srednji grad po veličini, a smješten je u Istarskoj županiji, u najzapadnijoj županiji u Hrvatskoj. Nalazi se na zapadnoj obali Istre, na Jadranskom moru. Koliko ljudi živi u Rovinju? U ovom gradu živi oko 14 000 (četrnaest tisuća) ljudi.

Po čemu je poznat ovaj grad? Rovinj je poznat po lijepoj staroj gradskoj jezgri, uskim ulicama i šarenim kućama. Koja je znamenitost u Rovinju najpoznatija? Najpoznatija građevina je crkva svete Eufemije u staroj gradskoj jezgri. Crkva se vidi iz cijelog grada jer se nalazi na brežuljku.

Zašto je Rovinj tako omiljen? U Rovinju je more čisto, zrak je svjež i ima puno sunca. Mnogi turisti dolaze svake godine zbog mora, sunca i dobre hrane. Grad je miran, siguran i vrlo lijep.

Što se nalazi u okolici grada Rovinja? Okolo grada nalaze se šume, vinogradi, plaže i mali otoci. Poznato je također zaštićeno područje ili park-šuma Zlatni rt. Ovo područje je idealno za šetnje i bicikliranje.

Kako opisati Rovinj u nekoliko riječi? Rovinj je savršen grad za odmor, ali i za život. Mnogi ljudi kažu da je Rovinj najljepši grad u Hrvatskoj.

<u>nalaziti se, nalazim se</u>	sich befinden	<u>cjo/cijel/i,-a,-o</u>	ganz, gesamt
<u>srednji,-a,-e</u>	mittel	<u>brežuljak</u>	Hügel
<u>veličina</u>	Größe	<u>omiljen/i,-a,-o</u>	Lieblings-
<u>srednji grad po veličini</u>	mittelgroße Stadt („mittlere Stadt nach Größe“)	<u>čist/i,-a,-o</u>	sauber
<u>smješten/i,-a,-o</u>	gelegen, hier: es liegt	<u>zrak</u>	Luft
<u>istarski,-a,-o</u>	istrisch, von Istrien	<u>svjež/i,-a,-e</u>	frisch
<u>županija</u>	Gespanschaft, Bezirk	<u>svaki,-a,-o</u>	jeder
<u>najzapadniji,-a,-e</u>	der westlichste	<u>zbog + G</u>	wegen
<u>zapadni,-a,-o</u>	westlich	<u>hrana</u>	Essen (Nahrung)
<u>obala</u>	Küste	<u>miran/mirni,-a,-o</u>	ruhig
<u>ljudi, Pl.</u>	Menschen, Leute	<u>siguran/-rni,-a,-o</u>	sicher
<u>poznat/i,-a,-o po + L</u>	bekannt für	<u>okolica</u>	Umgebung
<u>gradska jezgra</u>	Stadtkern, -zentrum	<u>oko + G</u>	um herum
<u>uzak/uski,-a,-o</u>	schmal, eng	<u>šuma</u>	Wald
<u>šaren/i,-a,-o</u>	bunt	<u>vinograd</u>	Weinberg, -garten
<u>znamenitost, i-Dekl.</u>	Sehenswürdigkeit	<u>otok, Pl. otoci</u>	Insel
<u>najpoznatiji,-a,-e</u>	der berühmteste	<u>zaštićeno područje</u>	Naturschutzgebiet
<u>građevina</u>	Bau, Gebäude	<u>park-šuma</u>	Parkwald
<u>crkva svete Eufemije</u>	Kirche der hl. Euphemia	<u>šetnja</u>	Spaziergang
<u>vidjeti, vidim, Passiv: vidi se</u>	sehen, ich sehe, man sieht	<u>bicikliranje</u>	Radfahren
		<u>opisati, opišem</u>	beschreiben
		<u>savršen/i,-a,-o</u>	perfekt

ŠTO ROVINJ ČINI TAKO POSEBNIM GRADOM? WARUM IST ROVINJ EINE SO BESONDERE STADT?¹

SREDNJE Rovinj se često spominje kao jedan od srednje velikih gradova s najboljom kvalitetom života u Hrvatskoj. Evo ukratko nekoliko razloga zašto je to tako.

Glavni izvori prihoda u ovom gradu su turizam i ugostiteljstvo. Ima puno poslova u hotelima, restoranima, ali i u umjetničkom odnosno kulturnom sektoru.

Tijekom godine održavaju se brojni festivali, izložbe i koncerti, kao i filmske večeri na otvorenom što privlači sve ljubitelje kulture. Rovinj je okružen šumama, parkovima i prirodom i idealan je za duge i kratke šetnje. A za sve ljubitelje sporta postoje sportski tereni, bazeni odnosno plivališta, fitness centri odnosno teretane i brojne biciklističke staze.

Što se tiče stanovanja u Rovinju, cijene stanova su više od hrvatskog prosjeka, ali odlična kvaliteta života to nadoknađuje. Zdravstvena skrb je dobro organizirana pa tako grad ima moderan dom zdravlja, ljekarne i nekoliko privatnih klinika. Za sve one koji imaju djecu, važna je informacija da u Rovinju postoji nekoliko javnih i privatnih vrtića te osnovne i srednje škole s kvalitetnim programima. Rovinj je vrlo siguran grad s niskom stopom kriminala. Grad je osim toga uredan i čist, s dobrom politikom gospodarenja otpadom i razvijenim sustavom recikliranja.

U Rovinju žive ljudi različitih nacionalnosti i svi se osjećaju dobrodošlo. Po veličini je Rovinj srednji grad u kojem se stanovnici međusobno poznaju. Zbog svega toga Rovinj nije samo turistički raj, nego i kvalitetno mjesto za svakodnevni život.



često, Adv.	oft	prosjek	Durchschnitt
spominjati, spominjem,	erwähnen, hier auch:	nadoknađivati, imp.	ausgleichen
Passiv: spominje se	genannt werden	nadoknađujem	
srednje velik/i, -a, -o	mittelgroß	zdravstvena skrb	medizinische Versorgung
kvaliteta života	Lebensqualität	organiziran/i, -a, -o	organisiert
ukratko, Adv.	kurz	dom zdravlja	Gesundheitszentrum
razlog, Pl. -ozi	Grund	ljekarna	Apotheke
glavni izvor prihoda	Haupteinnahmequelle	javni, -a, -o	öffentlich
turizam	Tourismus	(dječji) vrtić	Kindergarten
ugostiteljstvo	Gastgewerbe	osnovna škola	Grundschule
posao, Pl. poslovi	Job, hier: Arbeitsplatz	srednja škola	weiterführende Schule
umjetnički, -a, -o	Kunst-	kvalitetan/-tni, -a, -o	qualitativ, hochwertig
tijekom + G	während	nizak/niski, -a, -o	niedrig
održavati se, održava se	stattfinden	stopa kriminala	Kriminalitätsrate
brojan/-jni, -a, -o	zahlreich	osim toga	außerdem
izložba	Ausstellung	uredan/-dni, -a, -o	ordentlich
filmska večer na otvorenom	Open-Air-Filmabend	politika gospodarenja otpadom	Abfallwirtschaftspolitik
privlačiti, privlačim, imp.	anziehen, anlocken	razvijen/i, -a, -o	entwickelt
ljubitelj kulture	Kulturliebhaber	sustav recikliranja	Recyclingsystem
okružen/i, -a, -o + I	umgeben von	različiti/i, -a, -o	verschieden
ljubitelj sporta	Sportbegeisterter	nacionalnost, i-Dekl.	Nationalität
postojati, postojim, imp.	geben, existieren	osjećati se dobrodošlo	sich willkommen fühlen
sportski teren, G terena	Sportplatz	veličina, po veličini	Größe, von der Größe her
bazen, G bazena = plivalište	Schwimmbad	srednji, -a, -e	mittel, hier: mittelgroß
fitness centar = teretana	Fitnesszentrum, Fitnessstudio	stanovnik, Pl. stanovnici	Einwohner, Bewohner
biciklistička staza	Radweg	međusobno, Adv.	gegenseitig
što se tiče...	was... betrifft	poznavati (se),	(sich) kennen
stanovanje	Wohnen	poznaem (se), imp.	
cijene stanova, Pl.	Wohnungspreise	svę to -> G svega toga	all das
		raj	Paradies
		kvalitetan/-tni, -a, -o	hier: lebenswert
		svakodnevni život	Alltag

¹ Wörtlich: „Was macht Rovinj zu einer so besonderen Stadt?“

ROVINJ DANAS – SPOJ TRADICIJE, PRIRODE I SUVREMENOG ŽIVOTA

ROVINJ HEUTE – EINE VERBINDUNG AUS TRADITION, NATUR UND MODERNEM LEBEN

TEŠKO Rovinj se često opisuje kao biser Jadrana, ali njegova vrijednost nadilazi turističku privlačnost. Ovaj grad uspješno spaja prirodne ljepote, kulturnu baštinu i moderan način života što ga čini iznimno poželjnim mjestom za svakodnevni život. Zašto je to tako, provjerite u nastavku.

Rovinj, iako srednji grad po veličini, nudi visoku kvalitetu života i primjer je uravnoteženog razvoja. Upravo zato su cijene nekretnina posljednjih godina porasle. Prosječna cijena kvadrata stana kretala se u lipnju 2025. (dvije tisuće dvadeset pete) godine oko 4500 €/m² (četiri tisuće petsto eura po metru kvadratnom). U svakom slučaju, cijene nekretnina su među najvišima u Hrvatskoj. Želite li unajmiti stan na duže u Rovinju, budite spremni na višu stanarinu od hrvatskog prosjeka, osobito tijekom ljetne sezone. Međutim, u prigradskim naseljima poput Rovinjskog Sela cijene stanova su pristupačnije.

Ekološki standardi grada Rovinja su vrlo visoki. Zrak je izrazito čist jer nema industrijskog zagađenja. Potrošnja vode u kućanstvima je racionalna, a sve više objekata koristi održive sustave grijanja. Ali grad Rovinj ne staje samo na tome. Često se organiziraju čišćenja obale i podmorja, grade se parkovi, dječja igrališta i zelena parkirališta, sade se stabla, a na raznim edukativnim radionicama se educiraju građani o važnosti očuvanja prirode.

Grad ima dobru prometnu povezanost s Porečom, Pulom i Pazinom. Autobusni prijevoz je redovit. Unutar grada mnogi koriste bicikle i e-romobile. Grad ima oko 20 (dvadeset) javnih e-punionica za e-vozila. Ovaj broj se naravno mijenja i pretpostavljamo da će porasti u budućnosti. Sigurnost u prometu je izvrsna. Broj prometnih nesreća je nizak u odnosu na veće gradove.

opisivati, opisujem, imp.	beschreiben
vrijednost, i-Dekl.	Wert
nadilaziti + A, nadilazim, imp.	weit über hinaus reichen
privlačnost, i-Dekl.	Anziehungskraft, Attraktivität
uspješno, Adv.	erfolgreich
spajati, spajam, imp.	verbinden, vereinen
baština	Erbe
način života = stil života	Lebensstil
činiti + I, činem, imp.	tun, machen
iznimno, Adv.	äußerst
poželjan/-ljni, -a, -o	attraktiv (erwünscht)
nastavak, u nastavku	Folgendes, im Folgenden
iako	obwohl, obgleich, auch wenn
nuditi, nudim	bieten
biti primjer + G, primjer je + G	als Beispiel gelten für
uravnotežen/I, -a, -o	ausgewogen
razvoj	Entwicklung
upravo zato	genau deshalb
cijene nekretnina, Pl.	Immobilienpreise
posljednji, -a, -e	letzter
porasti, porastem, PP porastao/porasla	steigen, wachsen
prosječan/-čni, -a, -o	durchschnittlich
cijena kvadrata stana	Quadratmeterpreis
cijena se kreće oko + G, Perfekt: cijena se kretala	der Preis liegt bei („der Preis bewegt sich um“)
u svakom slučaju	auf jeden Fall
među + I	zwischen, unter; hier: gehören zu
unajmiti, unajmim	mieten
na duže	langfristig („auf länger“)
biti spreman/-mni, -a, -o	bereit sein
stanarina	Miete, Mietkosten
osobito, Adv.	besonders
ljetna sezona	Sommersaison

prigradsko naselje	Vorort
poput + G	wie
cijene stanova, Pl.	Wohnungspreise
pristupačniji, -a, -e	erschwinglicher
ekološki, -a, -o	ökologisch
izrazito, Adv.	außerordentlich, ausgesprochen
zagađenje	Verschmutzung
potrošnja vode	Wasserverbrauch
kućanstvo	Haushalt
svę više	immer mehr
objekt, Pl. G objekata	hier: Gebäude
održiv/i, -a, -o	nachhaltig
sustav grijanja	Heizsystem
stajati, stajem	(stehen)bleiben; hier auch: aufhören
čišćenje obale	Reinigung der Küste
čišćenje podmorja	Reinigung des Meeresbodens
graditi, gradim	bauen
dječje igralište	Kinderspielplatz
saditi, sadim	pflanzen
edukativna radionica	Bildungsworkshop
educirati, educiram	hier: aufklären
građanin, Pl. građani	Bürger
važnost, i-Dekl.	Bedeutung
očuvanje prirode	Naturschutz
prometna povezanost	Verkehrsanbindung
autobusni prijevoz	Busverkehr
redovit/i, -a, -o	regelmäßig
e-romobil, G e-romobila	E-Roller
e-punionica	E-Ladestation
e-vozilo	Elektrofahrzeug
budućnost, i-Dekl.	Zukunft
sigurnost u prometu	Verkehrssicherheit
prometna nesreća	Verkehrsunfall
nizak/nijski, -a, -o	niedrig
odnos, L u odnosu na + A	hier: Vergleich, im Vergleich zu



Fotografije: Turistička zajednica grada Rovinja, Shutterstock

Rovinj se odlikuje iznimno dinamičnim društvenim životom koji obuhvaća raznovrsna kulturna zbivanja, umjetničke festivale, koncerte na otvorenom te brojne lokalne manifestacije tijekom cijele godine. Grad uspješno njeguje osjećaj zajedništva kroz aktivne udruge, kreativne inicijative i otvorenost prema novim idejama čime potiče uključivanje svih generacija u društveni život.

Digitalizacija je napredna: preko 90 % (devedeset posto) kućanstava ima brzi internet, a gradske službe – kao što su porezna uprava, MUP odnosno Ministarstvo unutrašnjih poslova kao i gradska uprava – nude online usluge.

Je li Rovinj grad u kojem biste vi mogli živjeti? Bez obzira je li vaš odgovor pozitivan ili negativan, jasno je da je Rovinj grad koji spaja tradiciju i moderni život, te pruža stabilnu i održivu sredinu za život.

odlikovati (se), imp. odlikujem (se)	sich auszeichnen	poticati, potičem, imp.	fördern
iznimno, Adv.	äußerst	uključivanje	Einbindung
društveni/-i, -a, -o	gesellschaftlich	digitalizacija	Digitalisierung
obuhvaćati, imp. obuhvaćam	umfassen	napredan/-dni, -a, -o	fortgeschritten
raznovrstan/ raznovrsni, -a, -o	unterschiedlich	kućanstvo, G Pl. kućanstava	Haushalt
zbivanje	Ereignis	gradska služba	städtischer Dienst, Bürgerservice
umjetnički, -a, -o	Kunst-	porezna uprava	Finanzamt
koncert na otvorenom	Open-Air-Konzert	ministarstvo unutrašnjih poslova = MUP	Innenministerium („Ministerium der inneren Angelegenheiten“)
manifestacija	Veranstaltung	gradska uprava	Stadtverwaltung
uspješno, Adv.	erfolgreich	nuditi, nudim	(an)bieten
njegovati, imp. nježujem	pflügen	online usluga	Online-Dienstleistung
osjećaj zajedništva	Gemeinschafts- gefühl	bez obzira	unabhängig davon („ohne Rücksicht“)
udruga	Verein	spajati, spajam, imp.	verbinden
inicijativa	Initiative	pružati, pružam, imp.	bieten, verleihen
otvorenost, i-Dekl.	Offenheit	sredina za život	Lebensbedingungen („Umfeld zum Leben“)

ROVINJSKA LEGENDA O SVETOJ EUFEMIJI I TAJANSTVENOM SARKOFAGU DIE LEGENDE VON DER HEILIGEN EUPHEMIA UND DEM GEHEIMNISVOLLEN SARKOPHAG VON ROVINJ

SREDNJE Rovinj, prekrasan gradić na zapadnoj obali Istre, poznat je po svojoj predivnoj staroj jezgri, uskim uličicama i crkvi svete Eufemije na brežuljku. No, malo tko zna legendu o tome kako i zašto je sveta Eufemija, kršćanska mučenica, postala zaštitnica grada.

Prema legendi su jednog jutra davne 800. (osamstote) godine mještani Rovinja primijetili veliki mramorni sarkofag kako pluta po moru. Nitko nije znao odakle je došao. Ljudi su se okupili na obali i pokušali ga izvući, ali bio je pretežak. Prema jednoj verziji legende tek kada je neka djevojčica rekla da želi pokušati izvući sarkofag, sarkofag je postao lagan i ona ga je bez problema povukla na obalu. Prema drugoj verziji sarkofag je iz mora izvukao dječak i dovukao ga pomoću upregnutih kola na vrh brda, upravo tamo gdje danas stoji crkva svete Eufemije. Treća verzija legende govori da je to učinio neki mladić.

Unutra je bilo dobro očuvano tijelo mlade i lijepe djevojke i natpis: „Sveta Eufemija“. Vjernici su to shvatili kao znak da je sveta Eufemija, mučenica iz razdoblja cara Dioklecijana, izabrala Rovinj za svoj novi dom. Od tada je crkva svete Eufemije postala najvažnija u gradu, a 16. (šesnaestog) rujna, na blagdan svete Eufemije, u Rovinju se svake godine održava velika fešta s puno glazbe, ukusne hrane i dobre zabave.

stara jezgra	hier: Altstadt	povuci, povučem, perf. PP povukao/povukla	zurückziehen; hier: (an Land) ziehen
ulica	Gasse	izvući, izvučem, perf. PP izvukao/izvukla	(heraus)ziehen
brežuljak	Hügel	dovuci, dovučem, perf. PP dovukao/dovukla	(herauf)ziehen, schleppen
no	doch, jedoch	pomoću + G	mit Hilfe von, mittels
malo tko	wenige	upregnuti/-i, -a, -o	eingespannt
to, L o tome	das, darüber	kola, Pl.	Wagen, Pferdekarr
kršćanski, -a, -o	christlich	vrh brda	Gipfel des Hügels
mučenica	Märtyrerin	učiniti, učinim, perf. PP učinio/-la	machen, tun
postati, postanem, PP postao/-la, perf.	werden	očuvati/-i, -a, -o	erhalten
zaštitnica	Schutzpatronin	tijelo	Körper
prema + D	nach	natpis	Inschrift
davni, -a, -o	vor langer Zeit	vjernik, Pl. vjernici	Gläubiger
mještani, Pl. mještani	Einwohner	shvatiti, shvatim, PP shvatio/-la, perf.	erkennen, realisieren
primijetiti, primijetim, PP primijetio/-la, perf.	bemerken	znak, Pl. znakovi	Zeichen
plutati po + L, plutam, imp.	treiben auf	razdoblje	Zeitraum
okupiti (se), okupim (se), PP okupio/-la, perf.	(sich) versammeln	izabrati, izaberem, PP izabrao/-la, perf.	auswählen
pokušati, pokušam, PP pokušao/-la, perf.	versuchen	rujan	September
izvući, izvučem, perf.	herausziehen	blagdan	Festtag, Feiertag
tek	erst		
djevojčica	kleines Mädchen		

onCroSkill

Eine neue Art, Kroatisch zu lernen Novi način učenja hrvatskog

Autorin: Sylvie Rumler
Deutsch / Njemački

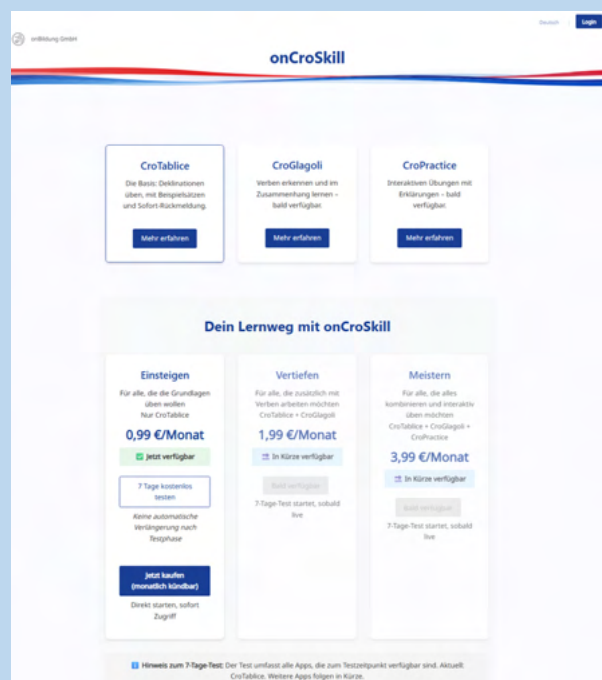
Autorica: Sylvie Rumler
Kroatisch / Hrvatski **TEŠKO**

Kroatisch zu lernen ist eine spannende Herausforderung – besonders für alle, die Sprachen systematisch angehen möchten. Doch selbst erfahrene Lernende stoßen schnell an Grenzen, wenn sie versuchen, die sieben Fälle und ihre vielen Endungen zu behalten. Die meisten Lehrbücher fassen zu viel Information auf zu engem Raum zusammen: winzige Tabellen, Fußnoten, Sonderregeln. Die Folge: Verwirrung statt Klarheit.

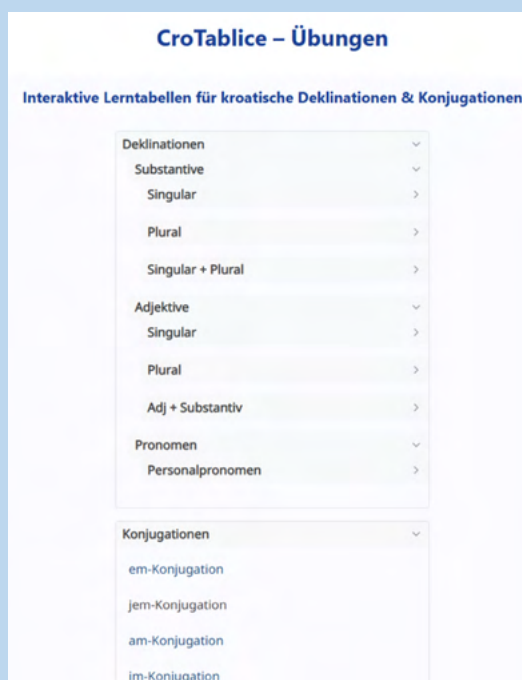
Aus genau dieser Erfahrung heraus ist **onCroSkill** (1) entstanden – ein digitales Lernsystem, das sich auf das Wesentliche konzentriert: klare Strukturen, Übersicht und ein ruhiges, fokussiertes Lernerlebnis. Entwickelt wurde es von der deutschen E-Learning-Expertin **Sylvie Rumler**, die seit über einem Jahr in Kroatien lebt und dort selbst die Sprache lernt. Aus der Frustration über unübersichtliche Materialien heraus wuchs die Idee, eigene Anwendungen zu entwickeln – solche, die die Grammatik dort vereinfachen, wo Vereinfachung das Lernen erleichtert: **onCroSkill** konzentriert sich auf die heute gebräuchlichen Formen und lässt Varianten weg, die im modernen Sprachgebrauch kaum noch vorkommen. So entsteht Klarheit ohne inhaltliche Verkürzung.

Učenje hrvatskog uzbudljiv je izazov – osobito za sve koji jezicima pristupaju sustavno. No, čak i iskusni učenici brzo nailaze na granice kada pokušavaju zapamtiti sedam padeža i njihove brojne nastavke. Većina udžbenika sadrži previše informacija na premalo prostora: sićušne tablice, fusnote, posebna pravila. Rezultat: zbrka umjesto jasnoće.

Upravo iz tog iskustva nastao je **onCroSkill** (1) – digitalni sustav učenja koji se usredotočuje na ono bitno: jasne strukture, preglednost i mirno, fokusirano učenje. Razvila ga je njemačka stručnjakinja za e-učenje **Sylvie Rumler** koja već više od godinu dana živi u Hrvatskoj i sama uči jezik. Iz frustracije zbog nepreglednih materijala rodila se ideja o stvaranju vlastitih aplikacija – onih koje pojednostavljaju gramatiku ondje gdje pojednostavljenje olakšava učenje. **onCroSkill** se usredotočuje na danas uobičajene oblike i izostavlja varijante koje se u suvremenoj upotrebi jedva pojavljuju. Tako nastaje jasnoća bez kraćenja sadržaja.



(1)



(2.1)



Dva puta u godini: HRVATSKI! časopis za učenje hrvatskog jezika
Zweimal im Jahr: HRVATSKI! Die Zeitschrift zum Kroatisch-Lernen

www.fluechter-verlag.de

www.hrvatski-a-o.com